

Такташева И. Р.,
аспирант кафедры германской филологии
Донецкого национального университета

О СЕМАНТИКЕ КОМПОЗИТОВ – НАИМЕНОВАНИЙ БОЛЕЗНЕЙ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ НАЧАЛА XX ВЕКА

Таблица 1

Классификация композитов по семантике первого НС

№ п/п	ЛСГ	Лексемы	
		абс.	%
1.	Соматизмы	36	24,16
2.	Животные	25	16,78
3.	Растения / их части	15	10,07
4.	Болезни / симптомы	12	8,05
5.	Наименования лиц / групп лиц	11	7,38
6.	Процессы	10	6,71
7.	Вещества / субстанции	9	6,04
8.	Место	8	5,37
9.	Микроорганизмы	5	3,36
10.	Металлы	4	2,68
11.	Душа, дух, эмоции	4	2,68
12.	Военная лексика	4	2,68
13.	Форма чувственного восприятия	1	0,67
14.	Наименование месяца	1	0,67
15.	Деятельность	1	0,67
16.	Физическое явление	1	0,67
17.	Остаточная группа	2	1,34
Всего	149	100,00	

Аннотация. Статья посвящена исследованию немецких субстантивных композитов со вторым непосредственно составляющим *Krankheit*. Анализируются семантические особенности данных лексем. Выделяются ЛСГ присоединяемых к *Krankheit* основ. Описываются парадигматические отношения в рамках исследуемого материала.

Ключевые слова: существительное, семантика, словосложение, композит, парадигматические отношения.

Вводные замечания. В статье рассматриваются зафиксированные в немецком языке начала XX века сложные имена существительные – наименования болезней в качестве второго непосредственно составляющего (далее – НС) которых выступает суффиксальное производное *die Krankheit* ‘болезнь; заболевание’. Композит, или сложное слово, определяется как словообразовательная конструкция, состоящая из самостоятельных слов [13, 400-401]. Особенности семантики сложных существительных, начиная с середины XIX в., остаются предметом научного интереса в синхронном и диахронном аспектах [ср.: 5; 9; 10; 11; 12, 240-255; 13; 14]. Наименования болезней, особенно их прежние названия (напр. *Zuckerkrankheit* ‘сахарная болезнь’), становилась достаточно редко объектом лингвистического поиска [ср.: 1; 2; 3; 4; 8], и попытки описать эту группу остаются по сей день единичными.

Актуальность темы исследования обусловлена необходимостью комплексного изучения семантических особенностей, а также системных отношений сложных наименований болезней в немецком языке начала XX века. **Цель** исследования – выявить семантические особенности, а также описать системные отношения анализируемых композитов.

Материал исследования – 164 субстантивных композита со вторым НС *Krankheit* – отобран путем сплошной выборки из энциклопедического словаря Brockhaus’ *Kleines Konversations-Lexikon* 1911 года выпуска [15; 16], который отображает реалии начала XX в., а также содержит соответствующую этим реалиям лексику.

Поскольку имя существительное *Krankheit* относится, благодаря суффиксу *-heit*, к женскому роду, то и все композиты с этим НС, классифицируются, естественно, как существительные женского рода.

Семантические особенности композитов с НС *Krankheit*

Анализ семантических особенностей первых НС соответствующих композитов позволил выделить 16 лексико-семантических групп (далее – ЛСГ) и остаточную группу на лексем, состав которых отображен в табл. 1.

Ввиду того, что абсолютное большинство (90,85%) сложных лексем с НС *Krankheit* образованы по модели ‘существительное + существительное’, внимание будет сосредоточено далее именно на классификации таких лексем.

Наиболее активно существительное *Krankheit* присоединяет соматизмы (наименования частей тела человека или животного), которые, как правило, указывают на локализацию либо причину недуга, ср.: *Augen* ‘глаза’ → *Augenkrankheit* ‘заболевание глаз’, *Rückenmark* ‘спинной мозг’ → *Rückenmarkskrankheit* ‘заболевание спинного мозга’. Часть тела животного может указывать на проявление заболевания человека (напр.: *Fischschuppe* ‘рыбья чешуя’ → *Fischschuppenkrankheit* ‘ихтиоз’). Из приведенных выше примеров следует, что первые НС в данной группе представлены как простыми, так и сложными основами.

1.1.1. Следующей по продуктивности первых НС является группа лексем, обозначающих животных и указывающих на возбудителя заболевания (напр.: *Läuse* ‘вши’ → *Läusekrankheit* ‘педикулез’) или его носителя

(напр.: *Pferd* 'лошадь' → *bornaische Pferdekrankheit* 'заболевание мозга у лошадей').

Кроме того, первый НС – наименование животного может посредством метафоризации десемантизироваться: например, лексема *Elefant* 'слон', присоединяясь к *Krankheit*, утрачивает свое лексическое значение, а композит *Elefantenkrankheit* приобретает значение 'элефантиаз' – стойкое увеличение размеров какой-либо части тела за счёт болезненного разрастания кожи и подкожной клетчатки [15, 499].

В Brockhaus' *Kleines Konversations-Lexikon* обнаружено 15 композитов, образованных путем присоединения к *Krankheit* наименований растений либо их частей. При этом первый НС может указывать на носителя (напр.: *Kiehe* 'сосна обыкновенная' → *Kienkrankheit* 'болезнь сосны, вызванная грибом') или причину заболевания (напр.: *Mais* 'кукуруза' → *kolumbische Maiskrankheit* 'алопеция [вызванная употреблением испорченной кукурузы]').

Присоединяясь к НС *Krankheit*, наименования заболеваний или их симптомов указывают, как правило, на причину заболевания или на форму его проявления, ср.: *Ausschlag* 'сыпь' → *Ausschlagkrankheit* 'заболевание, сопровождающееся сыпью'. В редких случаях можно говорить о плеонастичном характере НС *Krankheit*, который указывает, исключительно на интенсивность заболевания, выраженного первым НС, ср.: *Erkältung* 'простуда' → *Erkältungskrankheit* 'простудное заболевание'.

Менее продуктивными НС в составе анализируемых композитов являются наименования лиц или групп лиц, указывающие, в основном, на (исходного) носителя соответствующего заболевания. Так, композит *Malerkrankheit* 'отравление свинцом' (← *Maler* 'художник') является результатом метонимического переноса: изначально этой болезнью страдали художники, т. к. краски, которыми они пользовались, имели высокое содержание свинца [16, 116].

В исследуемом лексиконе зафиксировано также 10 лексем, первыми НС которых служат наименования процессов, причем процесс указывает на причину возникновения заболевания или необходимое условие возникновения болезни, ср.: *Entwicklung* 'развитие' → *Entwicklungskrankheit* 'заболевание, возникающее на определенной стадии физического или умственного развития'.

В составе 9 композитов анализируемого типа первый НС – это наименование вещества или субстанции (напр.: *Zucker* 'сахар' → *Zuckerkrankheit*; *Harn* 'моча' → *Harnkrankheit* 'заболевание мочевого пузыря, досл. мочевого болезнь'). Из примеров видно, что лексемы данной группы могут указывать на причину заболевания (избыток вещества в организме) либо – опосредованно – на локализацию недуга.

В Brockhaus' *Kleines Konversations-Lexikon* 1911 года было зафиксировано 8 композитов с первым НС – наименованием места, в котором возникает соответствующее заболевание (напр.: *See* 'море' → *Seekrankheit* 'морская болезнь').

Удельный вес первых НС, обозначающих микроорганизмы – возбудителей заболевания (*Echinokokkus* 'эхинококк' → *Echinokokkenkrankheit*) не высок (~ 3,4%).

В исследуемом корпусе лексем выделено 3 ЛСГ с равным количеством композитов – по 4. Первые НС в этих

группах обозначают номинации души, духа а также эмоций (напр. *Wut* 'ярость' → *Wutkrankheit* 'бешенство'); металлов (напр.: *Blei* 'свинец' → *Bleikrankheit* 'отравление свинцом, досл. свинцовая болезнь'); реалий, принадлежащих к военной сфере (напр.: *Mine* 'мина' → *Minenkrankheit* 'отравление угарным газом [в результате детонации мины]'). Первая из названных в этом пункте ЛСГ уточняет характер заболевания (*Wut*), вторая и третья (опосредованно) конкретизируют причину возникновения заболевания – переизбыток металла (*Blei*) и выделение вещества в результате детонации снаряда (*Mine*).

При образовании композита *Bronzekrankheit* 'бронзовая, аддисонова болезнь' первый НС *Bronze* 'бронза' метафорически переосмысливается и служит для указания на один из симптомов заболевания, а именно на окрашивание в бурый цвет кожных покровов больного [15, 13].

Малопродуктивными среди первых НС композитов на -*krankheit* оказались наименования формы чувственного восприятия (*Gehör* 'слух' → *Gehörkrankheit* 'заболевание слуха'), месяца (*Mai* → *Maikrankheit* 'неспособность летать [у пчел], досл. майская болезнь'), деятельности (*Beruf* 'профессия' → *Berufskrankheit* 'профессиональное заболевание'), физического явления (*Luftdruck* 'атмосферное давление' → *Luftdruckkrankheit* 'заболевание, вызванное перепадами давления').

К остаточной группе отнесены 2 наименования болезней – *Punakrankheit* и *Sorahkrankheit*, толкование которых не является однозначным из-за его отсутствия в Brockhaus' *Kleines Konversations-Lexikon* и других источниках. Можно предположить, что первое наименование – оттопонимическое и образовано от названия города *Pune* (Пуна) в Индии либо от названия высокогорья *Punap* в Перу, где и могло впервые возникнуть это заболевание. Происхождение и семантику НС *Sorah* точно установить также невозможно. В любом случае, подобные композиты нуждаются в дополнительном изучении, что является одним из исследовательских заданий на перспективу.

В зависимости от объекта заболевания были выделены 7 ЛСГ субстантивных композитов – наименований болезней.

Так, 43,90% исследуемых композитов с последним НС *Krankheit* (72 лексемы) служат исключительно для обозначения болезней человека, напр.: *Gewerbekrankheit* 'профессиональное заболевание'. В два раза реже отмечены композиты, обозначающие отклонения от нормы у животных (23,78% = 39 лексем), напр.: *Brüllerkrankheit* 'усиленное половое влечение у коров'. Кроме того, в исследуемом материале были выделены 29 сложных наименований заболеваний (17,68%), свойственных как человеку, так и животному (напр.: *Wutkrankheit* 'бешенство'). Менее частотны композиты, обозначающие болезни растений (21 лексема = 12,81%): *Kartoffelkrankheit* 'болезнь картофеля'.

В Brockhaus' *Kleines Konversations-Lexikon* 1911 года было выявлено по одной лексеме, обозначающей болезни почвы (*Mergelkrankheit* 'истощение почвы, досл. болезнь, вызванная мергелем (удобрением)'); растения / животного (*Fleckenkrankheit* 'пятнистость [листьев]; нозематоз, досл. болезнь, сопровождаемая появлением на теле пятен'); человека / животного / растения (*Pockenkrankheit* 'оспа; ризиктониоз [картофеля]').

Парадигматические отношения композитов с НС *Krankheit* представлены родо-видовыми (гиперо-/

гипонимическими) и синонимическими отношениями, специфика которых будет рассмотрена ниже.

Анализ системных отношений в рамках группы композитов – наименований болезней со вторым НС *Krankheit* показал, что в исследуемом материале превалируют наименования конкретных заболеваний (88 лексем из 164), гиперонимы представлены 75 композитами. Лишь в одном случае, в зависимости от объекта заболевания, возникает полисемия: если лексема *Fleckenkrankheit* подразумевает заболевание растения, то она является гиперонимом и обозначает любую болезнь растения, проявлением которой являются пятна на листьях [16, 691]. Если эта же лексема является номинацией болезни животного, то она приобретает значение ‘нозематоз’ – заболевание тутового шелкопряда, сопровождающееся появлением характерных пятен на теле животного [15, 588].

В результате исследования был выявлен ряд гиперонимов, включающих в себя разное количество когипонимов. Удалось установить, что в родо-видовых отношениях с гиперонимом *Tierkrankheit* ‘заболевание животных’ состоят такие композиты, как *Viehkrankheit* ‘заболевание скота’, *Wurmkrankheit* «гельминтоз», которые, в свою очередь, также могут служить гиперонимами для соответствующих наименований заболеваний. Так к гиперониму *Viehkrankheit* относятся когипонимы *Finnenkrankheit* «цистицеркоз» *Trichinenkrankheit* «тринеллез», а к гиперониму *Wurmkrankheit* – когипонимы *Dreh~*, *Gnubber~*, *Wetz~*, *Traberkrankheit* ‘ценуроз’.

Кроме того, один и тот же когипоним может относиться к разным гиперонимам: по признаку возбудителя заболевания (гельминта) композит *Egelkrankheit* «заболевание скота, вызванное фасциолой печёночной», относится к гиперониму *Wurmkrankheit*, а по признаку носителя заболевания (скота) – к гиперониму *Viehkrankheit*.

В исследуемом материале были также выявлены следующие группы (первыми в них указаны гиперонимы):

– *Blutkrankheit* «заболевание крови»: *Bluterkrankheit* «анемия», *Tunnel~*, *Gotthardkrankheit* «анемия [у горнорабочих]»;
– *Luftdruckkrankheit* «заболевание, вызванное перепадами давления»: *Caissonkrankheit*, *Bergkrankheit* «горная болезнь»;

– *Inhalationskrankheit* «заболевание, вызванное вдыханием к.-л. Вещества»: *Gaseinatmungs~*, *Gasinhalationskrankheit* «заболевание, вызванное вдыханием газов», *Minenkrankheit*, *Staubinhalationskrankheit* ‘пылевая болезнь’.

В результате анализа лексем, выявленных в *Brockhaus Kleines Konversations-Lexikon* 1911 года, была также обнаружена синонимия композитов с НС *Krankheit* – как синонимические пары, так и синонимические ряды. Так, значение «пятнистость [косточковых деревьев]» в немецком языке начала XX в. передавалось при помощи лексем *Dürrflecken~*, *Flintenschuß~*, *Schußlöcherkrankheit*, *Sprühfleckenkrankheit*. Заболевание «ценуроз», присущее скоту, в вышеуказанный период обозначалось композитами *Dreh~*, *Traber~*, *Wetz~*, *Gnubberkrankheit*. Можно предположить, что употребление лишь последнего композита является территориально окрашенным: глагол *gnubbern*, основа которого выступает первым НС лексемы, относится к нижнемецкому диалекту [17]. Остальные лексемы можно считать лексически равнозначными.

Синонимия в паре *Gaseinatmungs~* – *Gasinhalationskrankheit* объясняется происхождением средних компонентов лексем: *Einatmung* является исконно немецким словом, тогда как *Inhalation* – латинское заимствование с эквивалентным значением «вдыхание». В случае с компонентом *-inhalation-* речь может идти о явлениях гибридизации – присоединении к исконно немецким компонентам заимствованных слов или их основ [6, 61].

4. Выводы. В результате семантического анализа композитов – наименований болезней с последним НС *Krankheit*, можно сделать следующие выводы:

4.1. Наиболее продуктивно существительное *Krankheit* присоединяет к себе наименования соматизмов, животных, растений и заболеваний. Высокая продуктивность ЛСГ «Животные» и «Растения» могут объясняться важностью для Германии начала XX в. таких сфер хозяйства, как животноводство и аграрное дело или тематической направленностью источника эмпирического материала, представленного в статье.

4.2. Превалирование соматизмов (в первую очередь, наименований частей человеческого тела), наименований лица и групп людей в качестве первых НС анализируемых композитов, а также преобладание лексем, обозначающих заболевания человека, может быть доказательством антропоцентрического характера языка.

4.3. Изучение системных отношений внутри сложных наименований болезней позволило сделать вывод о наличии родо-видовых отношений и синонимии, что свидетельствует, с одной стороны, о разветвленности системы наименований болезней в начале XX в., с другой стороны, – об отсутствии унифицированного подъязыка медицины, биологии и зоологии в изучаемый период.

Перспективным представляется изучение словообразовательных и семантических характеристик наименований болезней на более ранних этапах существования немецкого языка, а также исследование особенностей функционирования сложных лексем с последним НС *Krankheit* на материале текстовых источников.

Литература:

1. Алленова Н. А. Названия болезней в национальной научной и наивной картинах мира США : этносемантические и когнитивные аспекты : дисс. ... кандидата филол. наук : 10.02.04 / Алленова Надежда Анатольевна. – Владивосток, 2003. – 184 с.
2. Дидик-Меуш Г. Українська медицина. Історія назв / Дидик-Меуш Г. – Львів : Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України, 2008. – 400 с.
3. Пашкова Т. В. Народные названия болезней в карельском языке : дисс. ... кандидата филол. наук : 10.02.22 / Пашкова Татьяна Владимировна. – Петрозаводск, 2008. – 167 с.
4. Ріднева Л. Ю. Народна медична лексика російської мови в структурно-семантичному і функціональному аспектах : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.02 «Російська мова» / Л. Ю. Ріднева. – К., 1998. – 16 с.
5. Степанова М. Д. Теоретические основы словообразования в немецком языке / М. Д. Степанова, В. Фляйшер. – М. : Высшая школа, 1984. – 264 с.
6. Fleischer W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache / W. Fleischer, I. Barz. – [3., unveränd. Aufl.]. – Tübingen : Max Niemeyer Verlag, 2007. – 382 S.
7. Gersbach B. Wortbildung in gesprochener Sprache. Die Substantiv-, Verb-, und Adjektiv-Zusammensetzungen und -Ableitungen im «Häufigkeitswörterbuch gesprochener Sprache» : in 2 Bdn. / B. Gersbach, R. Graf. – Tübingen : Max Niemeyer Verlag, 1984. – Bd. 1. – 316 S.; 1985. – Bd. 2. – S. 317–721.

8. Koller E. Historische Verschiebungen im Wortfeld 'krank' / Begegnung mit dem 'Fremden'. Akten des VIII. Internationalen Germanisten-Kongresses, Tokyo, 1990. – München, 1991. – Bd. 4 : Kontrastive Syntax – Kontrastive Semantik, Lexikologie, Lexikographie – Kontrastive Pragmatik. – S. 226–236.
9. Kürschner W. Zur syntaktischen Beschreibung deutscher Nominalkomposita. Auf der Grundlage generativer Transformationsgrammatiken / Wilfried Kürschner. — Tübingen : Niemeyer, 1974. – 228 S.
10. Ortner L. Deutsche Wortbildung. Typen und Tendenzen in der Gegenwartssprache. / [L. Ortner, E. Müller-Bollhagen, H. Ortner u. a.] – Düsseldorf, 1991. – Bd. 4 : Substantivkomposita. – 863 S.
11. Roth T. Wortverbindungen und Verbindungen von Wörtern. Lexikographische und distributionelle Aspekte kombinatorischer Begriffsbildung zwischen Syntax und Morphologie / Tobias Roth. – Tübingen : A. Francke Verlag, 2014. – 240 S.
12. Vandermeeren S. Semantik deutscher Substantivkomposita mit Verwandtschaftsbeziehungen / Sonja Vandermeeren // Deutsche Sprache. Zeitschrift für Theorie, Praxis, Dokumentation, 1998. – № 3. – S. 240–255.
13. Wellmann H. Wortbildung / Hans Wellmann // Der Duden : in 12 Bdn. : das Standardwerk zur deutschen Sprache. – Mannheim; Leipzig ; Wien ; Zürich : Dudenverlag, 1995. – Bd. 4 : Duden «Grammatik der deutschen Gegenwartssprache». – [5., völlig neu bearb. u. erw. Aufl.]. – S. 399–539.
14. Žepić S. Morphologie und Semantik der deutschen Nominalkomposita / Stanko Žepić. – Zagreb : Philosophische Fakultät der Universität Zagreb, Ableitung für Germanistik, 1970. – 126 S.

Список лексикографических источников:

1. BKKL 1: Brockhaus' Kleines Konversations-Lexikon : in 2 Bdn. – [5., vollst. neubearb. Aufl.]. – Leipzig : F. A. Brockhaus, 1911. – Bd. 1. – 1042 S.
2. BKKL 2 : Brockhaus' Kleines Konversations-Lexikon : in 2 Bdn.

- [5., vollst. neubearb. Aufl.]. – Leipzig : F. A. Brockhaus, 1911. – Bd. 2. – 1033 S.
3. Plattmakers-Wörterbuch [Elektronный ресурс]. – Режим доступа : <http://plattmakers.de/>

Такташева І. Р. Про семантику композитів – найменувань хвороб в німецькій мові початку ХХ століття

Анотація. Стаття присвячена дослідженню німецьких субстантивних композитів із другим безпосереднім складником Krankheit. Проаналізовано семантику досліджуваних лексем. Виокремлено ЛСГ приєднаних до Krankheit основ. Описано парадигматичні відношення в межах досліджуваного матеріалу.

Ключові слова: іменник, семантика, словоскладання, композит, парадигматичні відношення.

Taktasheva I. On Semantics of Compound Nouns Denoting the State of Being Ill in the German Language at the Beginning of the XXth Century

Summary. The paper deals with the study of the German nominal compounds with the second immediate constituent Krankheit denoting the state of being ill. The analysis of the semantics of the units under consideration has been carried out. It permitted to point out semantic groups of the nouns added to Krankheit and the objects of the illness. The paradigmatic relations within the material under consideration have been analyzed.

Key words: noun, semantics, composition, compound, paradigmatic relations.